

Le corpus multilingue InterCorp : nouveaux paradigmes de recherche en linguistique contrastive et en traductologie

Olga Nádvorníková

Résumé : Les corpus linguistiques ont changé la donne dans de nombreux domaines linguistiques, permettant aux chercheurs d'exploiter de larges bases de données d'occurrences concrètes dans des contextes authentiques. L'objectif de cet article est de présenter, sur un large corpus multilingue nommé InterCorp, disponible en ligne, les changements de paradigmes de recherche apportés par les corpus dans deux domaines : la linguistique contrastive et la traductologie. A partir des travaux concrets déjà effectués sur ce corpus, nous tâcherons de montrer les nouvelles possibilités de recherche offertes par les corpus parallèles, en particulier l'analyse bi-directionnelle (multidirectionnelle) et l'étude des spécificités de la langue de la traduction (les « universaux » de la traduction).

Mots-clés : corpus parallèle, linguistique contrastive, traductologie, constructions causatives, gérondif, ponctuation, verbes introducteurs.